

## Manichaica в Азиатском музее

В.А. Лившиц

Первым исследователем манихейских текстов, хранившихся в Азиатском музее, был его директор (с 1890 по 1916 гг.) академик Карл Германович Залеман (1849—1916)<sup>1</sup>. С начала XX в. и до самой смерти он занимался найденными в Восточном Туркестане манихейскими текстами на среднеиранских языках — среднеперсидском, парфянском, согдийском. Собрание Азиатского музея (ИВР РАН) содержало значительное число фрагментов манихейских текстов на этих языках, а также манихейских текстов на китайском и уйгурском<sup>2</sup>. Залеман ввел систему транслитерации манихейских текстов еврейским квадратным письмом<sup>3</sup>. Эта транслитерация (в отличие от латинской транслитерации Ф.-В.-К. Мюллера) позже была принята всеми исследователями турфанских древностей (Ф.К. Андреас, В.-Б. Хеннинг, В. Лентц, Э. Вальдшмидт и др.). К.Г. Залеман переиздал с привлечением большого сравнительного материала несколько среднеперсидских манихейских текстов, опубликованных Ф.-В.-К. Мюллером, снабдив их глоссарием и исправив его ошибки, а также составил «Индекс окончаний слов»<sup>4</sup>. В последней работе Залеман отметил, что в турфан-



К.Г. Залеман  
C.G. Salemann

## Manichaica in the Asiatic Museum

V.A. Livshits

The first researcher of the Manichaean texts kept in the Asiatic Museum was its director (from 1890 to 1916) Academician Carl Germanovich Salemann (1849—1916).<sup>1</sup> From the beginning of the 20th century up to his demise, he studied the Manichaean texts from Eastern Turkestan in the Middle Iranian languages: Middle Persian, Parthian and Sogdian. The collection of the Asiatic Museum (IOM RAS) included a considerable number of fragments of Manichaean texts in those languages, as well as in Chinese and Uighur.<sup>2</sup> Salemann introduced a system of transliterating Manichaean texts in Hebrew square script.<sup>3</sup> Afterwards, his transliteration system (unlike the Latin transliteration of F.-W.-K. Müller) was adopted by all the researchers of the Turfan monuments (F.K. Andreas, W.-B. Henning, W. Lentz, E. Waldschmidt and others). C.G. Salemann brought out a new edition of several Middle Persian Manichaean texts published by F.-W.-K. Müller, having included extensive comparative materials, providing a glossary and correcting Müller's errors; Salemann also compiled *An Index of Inflections*.<sup>4</sup> In the latter work Salemann noted that in the Manichaean texts from Turfan two Middle Iranian languages are

<sup>1</sup> О научных работах и административной деятельности К.Г. Залемана см.: Периханян А.Г. Карл Германович Залеман // Очерки по истории русского востоковедения. Вып. IV. М., 1959. С. 79—115; Оранский И.М. Древнеиранская филология и иранское языкознание // Азиатский музей — ЛО ИВ АН СССР М., 1972. С. 308—315.

<sup>2</sup> Наше собрание уступает по численности фрагментов лишь Берлинскому собранию. О нем см.: Boyce M. A Catalogue of the Iranian Manuscripts in Manichaean Script in the German Turfan Collection, together with Addition and Corrections to "Manichaean Hymn-Cycles in Parthian". Bd. 4, Hf. 2. Berlin, 1956. S. 314—322; Sundermann W. Arbeiten an den Iranischen Turfantexten seit 1970 // Journal Asiatique. T. 269, 1984, pp. 37—46.

<sup>3</sup> Первая публикация: Salemann C. Ein Bruchstück manichaeischen Schrifttums im Asiatischen Museum // Записки ИАН. Т. 6, № 6. 1904. С. 1—26.

<sup>4</sup> Salemann C. Manichaeische Studien. SPb., 1908. Рецензии на эту книгу см.: в: Journal Asiatique. 10 sér. T. 13, 1909, pp. 312—314 (A. Meillet) и в: ЗВОРАО. Т. 19, 1909. С. 84—91 (А.А. Фрейман).

<sup>1</sup> For research publications and administrative work of C.G. Salemann see: Perikhanian, A.G. "Carl Germanovich Salemann." *Essays on the History of Oriental Studies in Russia*. Issue IV. M., 1959, pp. 79—115; Oransky, I.M. "Ancient Iranian Philology and Iranian Linguistics." In *Asiatic Museum — LB IOS of the USSR AS. M.*, 1972, pp. 308—315.

<sup>2</sup> Where the number of fragments is concerned, our collection is second only to the Berlin collection, for which see: Boyce, M. *A Catalogue of the Iranian Manuscripts in Manichaean Script in the German Turfan Collection, together with Addition and Corrections to "Manichaean Hymn-Cycles in Parthian."* Bd. 4, Hf. 2. Berlin, 1956. S. 314—322; Sundermann, W. "Arbeiten an den Iranischen Turfantexten seit 1970." *Journal Asiatique*. Vol. 269 (1984), pp. 37—46.

<sup>3</sup> His first publication: Salemann, C. "Ein Bruchstück manichaeischen Schrifttums im Asiatischen Museum." *Bulletin of the IAS*. Vol. 6, No 6 (1904), pp. 1—26.

<sup>4</sup> Salemann, C. *Manichaeische Studien*. SPb., 1908. For reviews of the book see: *Journal Asiatique*. 10 sér. Vol. 13, 1909, pp. 312—314 (A. Meillet) and: *POBRAS*. Vol. 19 (1909), pp. 84—91 (A.A. Freiman).

ских манихейских текстах представлены, помимо согдийского, два среднеиранских языка — среднеперсидский и парфянский, близкородственный среднеперсидскому<sup>5</sup>. Он также указал на наличие в манихейских текстах поэтических отрывков и на связь их метрики с авестийской и ранненовоперсидской<sup>6</sup>.

Начиная с 1907 г. публикация хранящихся в Азиатском музее манихейских среднеперсидских и согдийских текстов была продолжена Залеманом в серии «Manichaica»<sup>7</sup>. Особое место занимает работа «Manichaica V», в которой опубликованы фрагменты согдийско-христианских текстов и дано первое краткое описание грамматической структуры согдийского языка с указанием на родство согдийского и ягнобского<sup>8</sup>. В конце XIX в. Залеман, используя записи ягнобских текстов, сделанные Ш. Акимбетевым, Г.А. Арандаренко, Н.Г. Веселовским, Е.Д. Калем, подготовил к изданию «Ягнобские этюды», которые не вышли в свет, но были неоднократно использованы (с согласия автора) многими учеными. «Ягнобские этюды» легли в основу грамматического очерка ягнобского языка, составленного В. Гейгером для «Grundriss der iranischen Philologie»<sup>9</sup>. Глоссарий «Ягнобских этюдов» был переведен на французский язык и опубликован в 1955 г. Э. Бенвенисте<sup>10</sup>.

Фотографии фрагментов манихейских текстов, изданных Залеманом, содержатся в фотоальбоме «Iranian Manichaean Turfan Texts in Early Publications (1904—1934)», подготовленном В. Зундерманом<sup>11</sup>: фото фрагментов М 97 (среднеперс.), М 98 (среднеперс. и парф.), М 99 (среднеперс. и парф.), М 102 (парф.), М 132 а (парф.), М 173 (парф.), М 176 (среднеперс., парф.), М 309 а (согд.), М 311 (среднеперс., парф.), М 324 (среднеперс.), М 331 (парф.), М 388 (среднеперс.), М 473 в (среднеперс.), М 477 (среднеперс.), М 482 (среднеперс.), М 543 (среднеперс.), М 544 (парф.), М 551 (парф.), М 554 (среднеперс.), М 566+М 48 (среднеперс.), М 731 (среднеперс.), М 789 (парф.), S 1 (Kr. IX/6) (среднеперс.), S 2 (Nig 19) 4196 (среднеперс.), S 3 (K/31) 4264/2 (парф.), S 4 (K/31) 4264 (согд.), S 5 (Kr. IV/875)

represented besides Sogdian: Middle Persian and Parthian, which is closely related to Middle Persian.<sup>5</sup> He pointed out also the presence of poetic passages in the Manichaean texts and the connection of their metric patterns with the Avestan and Early New Persian prosody.<sup>6</sup>

From 1907 onwards Salemann continued publishing the Manichaean Middle Persian and Sogdian texts kept in the Asiatic Museum in the “Manichaica” series.<sup>7</sup> A special place in this respect belongs to “Manichaica V”, in which fragments of Sogdian Christian texts were published and the first brief description was given of the grammatical structure of the Sogdian language, with an acknowledgement of close affinity between Sogdian and Yaghnobi.<sup>8</sup> At the end of the 19th century, Salemann using the notations of Yaghnobian texts made by Sh. Akimbetev, G.A. Arandarenko, N.G. Veselovsky and E.D. Kahl, prepared for publication the *Yaghnobi Sketches*, which remained unpublished but were repeatedly used by many scholars (with the author’s consent). The *Yaghnobi Sketches* formed the basis for the grammatical essay on the Yaghnobian language prepared by W. Geiger for *Grundriss der iranischen Philologie*.<sup>9</sup> The glossary of the Yaghnobi Sketches was translated into French and published in 1955 by E. Benveniste.<sup>10</sup>

Photographs of fragments of Manichaean texts published by Salemann are contained in the album of photographs entitled *Iranian Manichaean Turfan Texts in Early Publications (1904—34)*, prepared by W. Sundermann<sup>11</sup> as follows: fragments M 97 (M. Pers.), M 98 (M. Pers. and Parth.), M 99 (M. Pers. and Parth.), M 102 (Parth.), M 132a (Parth.), M 173 (Parth.), M 176 (M. Pers., Parth.), M 309a (Sogd.), M 311 (M. Pers., Parth.), M 324 (M. Pers.), M 331 (Parth.), M 388 (M. Pers.), M 473в (M. Pers.), M 477 (M. Pers.), M 482 (M. Pers.), M 543 (M. Pers.), M 544 (Parth.), M 551 (Parth.), M 554 (M. Pers.), M 566+M 48 (M. Pers.), M 731 (M. Pers.), M 789 (Parth.), S 1 (Kr. IX/6) (M. Pers.), S 2 (Nig 19) 4196 (M. Pers.), S 3 (K/31) 4264/2 (Parth.), S 4 (K/31) 4264 (Sogd.), S 5 (Kr. IV/875) (Parth., Sogd.), S 7 (Kr. IV/875) + Kr.3 (M. Pers.), S 8 (Kr. IV/875) 4261+

<sup>5</sup> Salemann C. *Manichaeische Studien*, *Op. cit.* S. 160. Аналогичный вывод был сделан немецким иранистом Д.К. Андреасом в 1908 г. в письме датскому иранисту А. Кристенсену.

<sup>6</sup> *Ibid.*, S. 149, 153—154.

<sup>7</sup> Salemann C. *Manichaica I* // ИИАН. Сер. 4. Т. 1. 1907. С. 175—184; *Manichaica II* // ИИАН. Сер. 4. № 14. 1907. С. 531—538; *Manichaica III—IV* // ИИАН. Т. 3. 1912. С. 1—50 (с глоссарием).

<sup>8</sup> Salemann C. *Beiträge zur christlich-soghdischen Grammatik. 1—6* // ИИАН. Сер. 4. № 18, 1913. С. 1125—1144.

<sup>9</sup> *Über das Yaghnobi*. Bd. 1, Abr. 2. Strassburg, 1898—1901. S. 334—344.

<sup>10</sup> Benveniste E. *Un lexique du yagnobi* // *Journal Asiatique*. Vol. 243, fasc. 2, 1955.

<sup>11</sup> *Corpus Inscriptionum Iranicarum*. Supplementary Series. Vol. 3. London, 1996.

<sup>5</sup> Salemann, C. *Manichaeische Studien*. S. 160. A similar conclusion was made by the German Iranian scholar F.K. Andreas in 1908 in his letter to Danish Iranian scholar A. Cristensen.

<sup>6</sup> *Ibid.*, S. 149, 153—54.

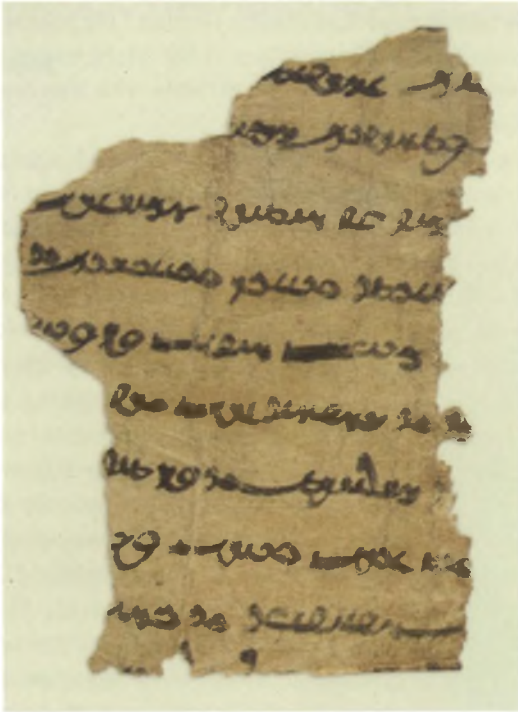
<sup>7</sup> Salemann, C. “Manichaica I.” *PIAS*. Series 4. Vol. 1 (1907), pp. 175—184; “Manichaica II.” *PIAS*. Series 4. Vol. 14 (1907), pp. 531—538; “Manichaica III—IV.” *PIAS*. Vol. 3 (1912), pp. 1—50 (with a glossary).

<sup>8</sup> Salemann, C. “Beiträge zur christlich-soghdischen Grammatik. 1—6.” *PIAS*. Series 4. No 18 (1913), pp. 1125—1144.

<sup>9</sup> *Über das Yaghnobi*. Bd. 1, Abr. 2. Strassburg, 1898—1901, S. 334—344.

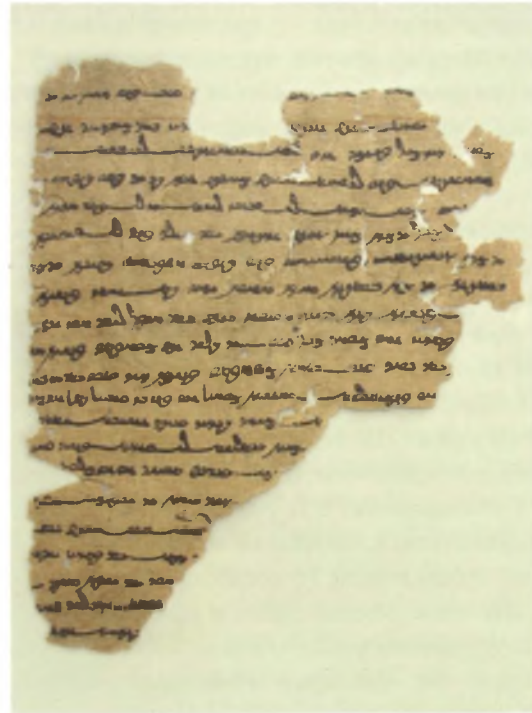
<sup>10</sup> Benveniste, E. “Un lexique du yagnobi.” *Journal Asiatique*. Vol. 243, fasc. 2 (1955).

<sup>11</sup> *Corpus Inscriptionum Iranicarum*. Supplementary Series. Vol. 3. London, 1996.



Фрагмент согдийской рукописи  
Бумага. 19×12,5 см. ИВР РАН, SI 2 Кт 81

Fragment of a Sogdian manuscript.  
Paper. 19×12,5 cm. IOM RAS, SI 2 Kr 81



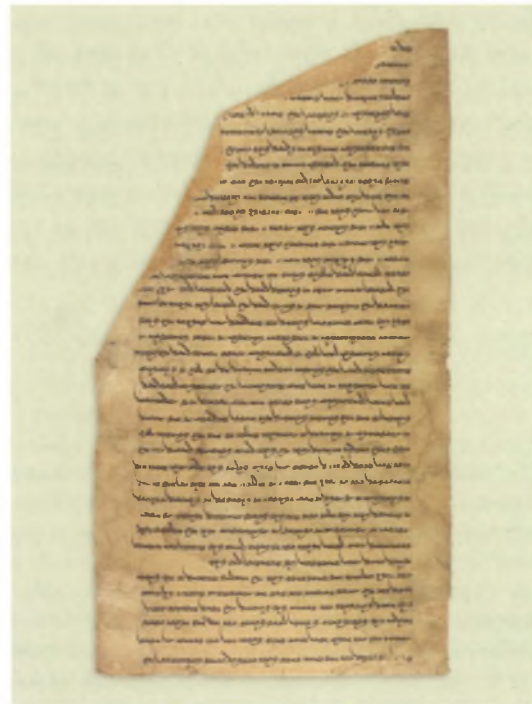
Фрагмент согдийской манихейской рукописи  
Бумага. 31,5×28 см. ИВР РАН, Кт IV/812

Fragment of a Sogdian Manichaean manuscript.  
Paper. 31,5×28 cm. IOM RAS, Кт IV/812



Фрагмент согдийской рукописи  
Бумага. 24×18 см. ИВР РАН, SI Кт IV/809

Fragment of a Sogdian manuscript.  
Paper. 24×18 cm. IOM RAS, SI Kr IV/809



Фрагмент согдийской буддийской рукописи  
Бумага. 26,5×47,5 см. ИВР РАН, SI 0/106

Fragment of a Sogdian Buddhist manuscript.  
Paper. 26.5×47.5 cm. IOM RAS, SI 0/106



(пафр., согд.), S 7 (Кр. IV/875) + Кр. 3 (среднеперс.), S 8 (Кр. IV/873) 4261 + Кр. 2 (среднеперс.), S 9 (Кр. IV/878) + Кр. 1911 no1 (среднеперс.), S 10 (Кр. IV/832) + Кр. 1911 no 4 (среднеперс.), S 11 (Кр. IV/834) 24 + Кр. 1911 no 2 (среднеперс.), S 12a (Кр. IV/835f) + Кр. 1911 no 3 (среднеперс.), S 12 b, c (Кр. IV 835b) + Кр. 1911 no 3 (среднеперс.), S 12 d, e (Кр. IV/847) no. 3594/7 + Кр. 1911 no. 3 (среднеперс.), S 12 f, g (Кр. IV/847) no. 3594/7 (среднеперс.), S 13 (Кр. IV/836) 23 (среднеперс.), S 14 a, b (O/71) (среднеперс.), S 14 c, d (O/72) 6 (среднеперс.), S 15 (Кр. IV/858) (среднеперс.), S 16 (Кр. IV/858) 14 (среднеперс.), S 17 (Кр. IV/833) 31 (среднеперс.), S 18 (Кр. IV/858) 24 (среднеперс.), S 19[a] (Кр. IV/839) 32 (среднеперс.), S 19[b] (Кр. IV/839) 32 (среднеперс.), S 20 (Кр. IV/833) 31 (среднеперс.), S 21 (Кр. IV/858) 11 f (среднеперс.), S 22 (Кр. IV/833) 31 (парф.), S 23 (Кр. IV/833) 31 (среднеперс.), S 24 (Кр. IV/858) 13 (среднеперс.), S 25 (Кр. IV/858) 9 (среднеперс., парф.), S 26 (Кр. IV/833) 31 (парф.), S 27 (Кр. IV/858) 15 (среднеперс.), S 28 (Кр. IV/858) 11 (среднеперс.), S 29 (Кр. IV/839) 32 (среднеперс.), S 30 (Кр. IV/839) 29 (среднеперс.), S 31 (Кр. IV/843) 27 (парф.), S 32 (Кр. IV/841) 30 (парф.), S 33 (Кр. IV/858) 10 (парф.), S 34 (Кр. IV/858) 21 (среднеперс.), S 35 (Кр. IV/839) 32 (парф.), S 36 (Кр. IV/858) 12 (среднеперс.), S 37 (Кр. IV/833) 31 (парф.), S 38[a] (Кр. IV/840) 22 (согд.), S 38[b] (Кр. IV/840) 22 (согд.), S 39 (Кр. IV/840) инв. 3587 (согд.), S 40 (Кр. IV/838) 28 (согд.), S 41 (Кр. IV/842) 26 (парф.), S 42 (Кр. 6) 3647/36 (среднеперс.).

Детальный анализ письменных согдийских, среднеперсидских, парфяньских, бактрийских и новоперсидских<sup>12</sup> памятников, найденных в Восточном Туркестане, из собрания ИВР РАН — Азиатского музея был выполнен в 1980—1990 гг.<sup>13</sup>

Согдийские фрагменты центральноазиатского собрания Азиатского музея РАН издавали Ф.А. Розенберг, А.Н. Рагоза и В.А. Лившиц. Ф.А. Розенберг (1867—1934), ученик Залемана, опубликовал три фрагмента согдийско-буддийских текстов — два из них были добыты экспедицией С.Ф. Ольденбурга 1914—1915 гг. в Дуньхуане (в Пещерах тысячи будд), один происходит из коллекции Н.Н. Кроткова<sup>14</sup>.

Кр. 2 (M. Pers.), S 9 (Кр. IV/878) + Кр. 1911 no1 (M. Pers.), S 10 (Кр. IV/832) + Кр. 1911 no 4 (M. Pers.), S 11 (Кр. IV/834) 24 + Кр. 1911 no 2 (M. Pers.), S 12a (Кр. IV/835f) + Кр. 1911 no 3 (M. Pers.), S 12 b, c (Кр. IV 835b) + Кр. 1911 no 3 (M. Pers.), S 12 d, e (Кр. IV/847) no 3594/7 + Кр. 1911 no. 3 (M. Pers.), S 12 f, g (Кр. IV/847) no 3594/7 (M. Pers.), S 13 (Кр. IV/836) 23 (M. Pers.), S 14 a, b (O/71) (M. Pers.), S 14 c, d (O/72) 6 (M. Pers.), S 15 (Кр. IV/858) (M. Pers.), S 16 (Кр. IV/858) 14 (M. Pers.), S 17 (Кр. IV/833) 31 (M. Pers.), S 18 (Кр. IV/858) 24 (M. Pers.), S 19[a] (Кр. IV/839) 32 (M. Pers.), S 19[b] (Кр. IV/839) 32 (M. Pers.), S 20 (Кр. IV/833) 31 (M. Pers.), S 21 (Кр. IV/858) 11f (M. Pers.), S 22 (Кр. IV/833) 31 (Parth.), S 23 (Кр. IV/833) 31 (M. Pers.), S 24 (Кр. IV/858) 13 (M. Pers.), S 25 (Кр. IV/858) 9 (M. Pers., Parth.), S 26 (Кр. IV/833) 31 (Parth.), S 27 (Кр. IV/858) 15 (M. Pers.), S 28 (Кр. IV/858) 11 (M. Pers.), S 29 (Кр. IV/839) 32 (M. Pers.), S 30 (Кр. IV/839) 29 (M. Pers.), S 31 (Кр. IV/843) 27 (Parth.), S 32 (Кр. IV/841) 30 (Parth.), S 33 (Кр. IV/858) 10 (Parth.), S 34 (Кр. IV/858) 21 (M. Pers.), S 35 (Кр. IV/839) 32 (Parth.), S 36 (Кр. IV/858) 12 (M. Pers.), S 37 (Кр. IV/833) 31 (Parth.), S 38[a] (Кр. IV/840) 22 (Sogd.), S 38[b] (Кр. IV/840) 22 (Sogd.), S 39 (Кр. IV/840) inv. 3587 (Sogd.), S 40 (Кр. IV/838) 28 (Sogd.), S 41 (Кр. IV/842) 26 (Parth.), S 42 (Кр. 6) 3647/36 (M. Pers.).

A detailed description of the written monuments in Sogdian, Middle Persian, Parthian, Bactrian and Modern Persian<sup>12</sup> found in Eastern Turkestan and now in the collection of the IOM RAS (Asiatic Museum) was performed in the 1980s—90s.<sup>13</sup>

The Sogdian fragments from the Central Asian collection of the Asiatic Museum of the RAS were published by F.A. Rosenberg, A.N. Ragoza and V.A. Livshits. Salemann's student F.A. Rosenberg (1867—1934) published three fragments of Sogdian Buddhist texts — two of them had been found by S.F. Oldenburg's expedition of 1914—15 to Dunhuang (in the Caves of a Thousand Buddhas) and one came from the collection of N.N. Krotkov.<sup>14</sup> A.A. Freiman's student V.A. Livshits

<sup>12</sup> A Bactrian text (in Manichaean script) and Modern Persian texts (in the same script) are found in the Berlin collection only.

<sup>13</sup> Livshits, V.A., Khromov, A.L. "The Sogdian Language." In *Foundations of Iranian Linguistics. Middle Iranian Languages*. M., 1981, pp. 347—514; Rastorguyeva, V.S., Molchanova, E.K. "The Middle Persian Language." *Ibid.*, pp. 6—146; *Id.* "The Parthian Language." *Ibid.*, pp. 147—232; Khromov, A.L. "Written Monuments in Sogdian, Middle Persian, Parthian, Bactrian and Modern Persian." In *Eastern Turkestan in Ancient Times and Early Middle Ages. Ethnos, Languages and Religions*. Ed. by B.A. Litvinsky. M., 1992, pp. 271—306.

<sup>14</sup> Rosenberg, F. "Deux fragments sogdien-bouddhique du Ts'ien-fo-tong de Touen-houang (Mission S. d'Oldenburg, 1914—15). I. Fragment d'un conte." *PIAS*. Vol. 12 (1918), pp. 817—842; Rosenberg, F. "Fragment d'un sutra." *PIAS*. Vol. 14 (1920), pp. 399—420; 455—474; *Id.* "Un fragment sogdien bouddhique du Musée Asiatique (Kr. IV Sogd. 4)." *PIAS*. Series 4. Vol. 21. (1927), pp. 1375—1398.

<sup>12</sup> Бактрийский текст (манихейским письмом) и новоперсидские тексты (тем же письмом) имеются лишь в Берлинском собрании.

<sup>13</sup> Лившиц В.А., Хромов А.Л. Согдийский язык // Основы иранского языкознания. Среднеиранские языки. М., 1981. С. 347—514; Расторгуйева В.С., Молчанова Е.К. Среднеперсидский язык // Там же. С. 6—146; *Они же*. Парфянский язык // Там же. С. 147—232; Хромов А.Л. Памятники согдийской, среднеперсидской, парфянской, бактрийской, новоперсидской письменности // Восточный Туркестан в древности и раннем средневековье. Этнос, языки, религии. Под ред. Б.А. Литвинского. М., 1992. С. 271—306.

<sup>14</sup> Rosenberg F. Deux fragments sogdien-bouddhique du Ts'ien-fo-tong de Touen-houang (Mission S. d'Oldenburg, 1914—1915). I. Fragment d'un conte // ИИАН. Т. 12, 1918. С. 817—842; Rosenberg F.

В.А. Лившиц, ученик А.А. Фреймана, издал согдийско-буддийский фрагмент Кг. IV/879 № 4263<sup>15</sup>. А.Н. Рагоза, ученица М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой, опубликовала сто девятнадцать фрагментов согдийско-буддийских и согдийско-манихейских текстов, включая отрывок письма «аркской (= карашарской) государыни», из коллекций А.И. Кохановского, Н.Н. Кроткова, С.Ф. Ольденбурга и В.И. Роборовского, в том числе четыре фрагмента манихейских текстов, ранее изданных К.Г. Залеманом, и один фрагмент буддийского текста, изданный Ф.А. Розенбергом<sup>16</sup>.

Японский иранист Ю. Ёсида, побывавший в Санкт-Петербурге и работавший в рукописном фонде ИВР РАН, опубликовал в 2001 г. статью, в которой суммировал результаты своей работы по изучению среднеиранских манихейских и буддийских текстов нашего собрания<sup>17</sup>. Ёсида отметил следующие неопубликованные согдийские, среднеперсидские и парфянские фрагменты из коллекции дуньхуанских текстов (среднеиранские тексты начертаны на лицевой или оборотной стороне китайских или уйгурских текстов): 1) Дх. 3198 (согд., 3 строки, на verso — китайский буддийский текст); 2) Дх. 9514 (согд., 4 строки на verso — китайский буддийский текст); 3) Дх. 12934 (согд., фрагмент листа *nomhi*, 3 строки на recto и verso); 4) Дх. 12955 (согд., 2 строки на recto); 5) Дх. 12954 (согд., 9 строк на recto); 6) Дх. 14038 (согд., 1 строка на recto, на verso — китайский буддийский текст и 1 строка согдийского текста); 7) Дх. 14066 (согд., 2 строки на recto, на verso — уйгурский текст);

published the Sogdian Buddhist fragment Kr.IV/879 no 4263.<sup>15</sup> A.N. Ragoza, a student of M.N. Bogolyubov and O.I. Smirnova, published 119 fragments of Sogdian Buddhist and Sogdian Manichaean texts, including a fragment of the “Ark (= Karashar) queen”, from the collection of A.I. Kokhanovsky, N.N. Krotkov, S.F. Oldenburg and V.I. Roborovsky, including the four texts that had earlier been published by C.G. Salemann, and one fragment of a Buddhist text published by F.A. Rosenberg.<sup>16</sup>

The Japanese scholar Yu. Yoshida, who had visited St. Petersburg to work with the manuscript collection of the IOM RAS published, in 2001, an article in which he summed up the results of his study of Middle Iranian and Buddhist texts of our collection.<sup>17</sup> Yoshida took note of the following unpublished Sogdian, Middle Persian and Parthian fragments from the Dunhuang collection (the Middle Iranian texts are written on the recto or verso side of the Chinese or Uighur texts): 1) Дх. 3198 (Sogd., 3 lines, with a Chinese Buddhist text on the verso); 2) Дх. 9514 (Sogd., 4 lines with a Chinese Buddhist text on the verso); 3) Дх. 12934 (Sogd., fragment of a *pothi* sheet, 3 lines on the recto and verso sides); 4) Дх. 12955 (Sogd., 2 lines on the recto side); 5) Дх. 12954 (Sogd., 9 lines on the recto); 6) Дх. 14038 (Sogd., 1 line on the recto side; a Chinese Buddhist text and 1 line of a Sogd. text on the verso side); 7) Дх. 14066 (2 Sogd. lines on the recto side and an Uighur text on the reverse); 8) Дх. 14139 (2 lines of a Sogd. Manichaean text on the recto side); 9) Дх. 14140 (5 lines in

Fragment d'un sutra // ИИАН. Т. 14, 1920. С. 399—420; 455—474; *Id.* Un fragment sogdien bouddhique du Musée Asiatique (Kr. IV Sogd. 4) // ИИАН. Сер. 4. Т. 21. 1927. С. 1375—1398.

<sup>15</sup> Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. СПб., 2007. С. 335—340. См. также: Livshits V.A. Sogdian Buddhist fragment Kr. IV/879 No. 4263 from the manuscript collection of the PB IOS // *Manuscripta Orientalia*. 2/2, Helsinki—St. Petersburg, 1996, pp. 3—8.

<sup>16</sup> Рагоза А.Н. Согдийские фрагменты центральноазиатского собрания Института востоковедения. Факсимиле. Издание текстов, чтение, перевод, предисловие, примечания и глоссарий. М., 1980. См. также: Рагоза А.Н. К истории сложения коллекции рукописей на среднеиранских языках из Восточного Туркестана, хранящихся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР // *Письменные памятники Востока*. 1969. М., 1972. С. 244—261. Коррективы к идентификациям фрагментов, чтениям и переводам Рагозы см.: Sims-Williams N. The Sogdian fragments of Leningrad. [I] // *BSOAS*, vol. 44, 1981, pp. 231—240; *Id.* The Sogdian fragments of Leningrad. II: Mani at the Court of Shahanshah // *Bulletin of the Asia Institute*. N.S. Vol. 4. In Honour of R.N. Frye. Aspects of Iranian Culture. Bloomfield Hills, 1990, pp. 281—288; *Id.* The Sogdian fragments of Leningrad. III: Fragments of Xwâstwânîf // *Manichaean Studies I. Manichaica Selecta*. Studies presented to Prof. J. Ries. on the occasion of his seventieth birth day. Ed. by A. von Tongreloo and S. Giversen. Louvani, 1991, pp. 323—328.

<sup>17</sup> Yoshida Yu. On the Sogdian fragments of the St. Petersburg Collection // *Contribution to the Studies of the Eurasian Language*. Series 3. Issues in Eurasian Languages. (I). Kyoto, 2001, pp. 105—117.

<sup>15</sup> Livshits, V.A. *Sogdian Epigraphy of Middle Asia and Semirechye*. SPb., 2007, pp. 335—340. See also: Livshits, V.A. “Sogdian Buddhist fragment Kr. IV/879 No. 4263 from the manuscript collection of the PB IOS.” *Manuscripta Orientalia*. 2/2. Helsinki, St. Petersburg, 1996, pp. 3—8.

<sup>16</sup> Ragoza, A.N. *Sogdian Fragments from the Central Asian Collection of the IOS*. Facsimile. Text publication, reading, translation, foreword, notes and glossary. M., 1980. See also: Ragoza, A.N. “On the History of the Collection of Manuscripts in Middle Iranian Languages from Eastern Turkestan Kept in the Manuscript Department of the LB IOS of the USSR AS.” In *Written Monuments of the Orient*. 1969, M., 1972, pp. 244—261. For corrections to the fragment identification, reading and translation by Ragoza, see: Sims-Williams, N. “The Sogdian fragments of Leningrad. [I].” *BSOAS*. Vol. 44 (1981), pp. 231—240; *Id.* “The Sogdian fragments of Leningrad. II: Mani at the Court of Shahanshah.” *Bulletin of the Asia Institute*. N.S. Vol. 4. In Honour of R.N. Frye. Aspects of Iranian Culture. Bloomfield Hills, 1990, pp. 281—288; *Id.* “The Sogdian fragments of Leningrad. III: Fragments of Xwâstwânîf.” *Manichaean Studies I. Manichaica Selecta*. Studies presented to Prof. J. Ries on the occasion of his seventieth birthday. Ed. by A. von Tongreloo and S. Giversen. Louvani, 1991, pp. 323—328.

<sup>17</sup> Yoshida, Yu. “On the Sogdian fragments of the St. Petersburg Collection.” *Contribution to the Studies of the Eurasian Language*. Series 3: Issues in Eurasian Languages. (I). Kyoto, 2001, pp. 105—117.

8) Дх. 14139 (на recto — 2 строки согдийско-манихейского текста); 9) Дх. 14140 (согд., фрагмент листа *потхи*, на recto — 5 строк, на verso — 4); 10) Дх. 14145 (согд., 2 строки на recto, на verso — уйгурский текст); 11) Дх. 14228 (согд., 3 строки на recto, на verso — китайский буддийский текст).

Неопубликованные фрагменты из коллекции Н.Н. Кроткова: 1) SIKr IV/705 (согд., 2 строки на recto и verso); 2) SIKr IV/801 (парф. текст согдийским письмом на recto, 4 строки; на verso — китайский буддийский текст); 3) SIKr IV/862 (согд.; 5 строк на recto, на verso — китайский буддийский текст); 4) SI 2Kr 83 (согд., 8 строк на recto, очень небрежно начертанные 3 строки на verso рядом с китайским буддийским текстом).

Неопубликованные фрагменты из коллекции А.И. Кохановского: 1) SIK/21 (согд., 26 строк на recto, 1 строка на verso рядом с китайским буддийским текстом); 2) SIK/25 (на verso — 10 строк парфянского манихейского текста согдийским письмом, на recto — китайский буддийский текст и 7 строк среднеперсидского манихейского гимна, начертанного согдийским письмом).

К одному из текстов, содержащему фрагменты из собрания Н.Н. Кроткова (Kr IV), приложены заметки К.Г. Залемана по поводу нескольких среднеиранских текстов из Турфана. Эти заметки опубликованы в статье «Manichaica III». Исключение составляют две фотографии (обозначены шифром N 8) двух сторон двойного листа с хорошо сохранившимся согдийским текстом, 23 строки на recto, столько же на verso. Этот текст не публиковался, местонахождение оригинала неизвестно.

Sogd. from a fragment of *pothi* on the recto side and 4 lines on the reverse); 10) Дх. 14145 (Sogd., 2 lines on the recto side and an Uighur text on the verso side); 11) Дх. 14228 (Sogd., 3 lines on the recto side and a Chinese Buddhist text on the verso side).

The following are the unpublished fragments from N.N. Krotkov's collection: 1) SIKr IV/705 (Sogd., 2 lines on the recto and verso sides); 2) SIKr IV/801 (Parth. Text in Sogdian script on the recto side — 4 lines; the verso side carries a Chinese Buddhist text); 3) SIKr IV/862 (Sogd., 5 lines on the verso side; a Chinese Buddhist text on the verso); 4) SI 2Kr 83 (Sogd., 8 lines on the recto side; the verso side carrying 3 carelessly written lines on the verso next to a Chinese Buddhist text).

The unpublished fragments from A.I. Kokhanovsky's collection: 1) SIK/21 (Sogd., 26 lines on the recto side, 1 line on the verso side next to a Chinese Buddhist text); 2) SIK/25 (the verso side carries 10 lines of Parthian Manichaean text in Sogdian script and the recto has a Chinese Buddhist text and 7 lines of Middle Persian Manichaean hymn written in Sogdian script).

Attached to one of the texts that contains fragments from the collection of N.N. Krotkov (Kr IV) were C.G. Salemann's notes on several Middle Iranian texts from Turfan. Those notes had been published in his *Manichaica III* article. An exception is two photographs (designated with N 8 code) of the two sides of a double sheet with a well preserved Sogdian text, with 23 lines on the recto side and the same number of lines on the reverse. The text was never published and the location of the original is unknown.